

Núria Masdéu Martínez

TRANSLATOR AND LOCALISER EN/DE > ES/CA

www.nuriamasdeu.com

(+34) 607 566 116
nuria@nuriamasdeu.com



A. PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 05/2014 –
[at present] **Freelance translator EN/DE > ES/CA and ES <> CA.**
- 07/2013 –
05/2014 **Translator and Project Manager. Tradnologies.**
Language combinations: from English and German into Spanish and Catalan. Also from Spanish into Catalan and vice versa.
Tasks: translation, review and post-editing of software (UI and Help), marketing, technical texts, etc.
Project Manager and Language Lead of a workflow localisation project into Catalan.
- 10/2011 –
06/2013 **Translation Project Manager. PLG Language Services.**
I was responsible for direct client projects and was back-up Project Manager for MLVs.
The tasks I performed included: dealing with clients, registering projects, analysing and preparing files, providing quotes and cost-benefit analyses, assigning tasks to the internal team and freelance translators, project tracking, laying out the final document and monitoring internal team productivity.
Translation and review tasks EN/DE > ES/CA.
- 10/2009 -
05/2010 **Translator. Gran Teatre del Liceu (Barcelona Opera House).**
Internship. Translation of didactic material concerning the operas of the 2009/10 season.

B. EDUCATION

- 2011-12 **M.A. in Tradumática: translation, localisation and language technology.** Autonomous University of Barcelona (UAB).
- 2006-11 **B.A. in Translation and Interpreting** (Catalan/Spanish, English, German and French). UAB. Specialised in three foreign languages.
- 2011 **Sworn translator English<>Catalan** certified by the Regional Government of Catalonia and the Spanish Ministry of Foreign Affairs.

- 2010-11 **German philology and Japanese studies.** Freie Universität Berlin (Germany).
- 2009-10 **Legal Translation course English <> Catalan.** Postgraduate school, UAB.
- 2008-09 **Translation studies and French philology.** Glendon College, the bilingual faculty of York University in Toronto (Canada).

C. ADDITIONAL INFORMATION

❖ LANGUAGE SKILLS

Catalan and Spanish

Native speaker. Level D in Catalan (UAB).

English

Cambridge Certificate of Proficiency in English (2008). Level C2.

German

Level C1 (official exam taken at Escola Oficial d'Idiomes).

French

Diplôme d'Études en Langue Française - DELF B2 (2008).

❖ CAT tools and QA tools:

Across, Catalyst, Déjà Vu, Google Translator Toolkit, Idiom, LocStudio, MemoQ, SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2014, SDLX, Sisulizer, TagEditor, Tstream, Wordfast, ApSIC Xbench.

❖ AWARDS

- 2011 XV Andreu Febrer Translation Award. Second prize for the translation of a fragment of *Vögelrei* (Sophie Andresky) from German into Catalan.
- 2006 and 2007 IV Ramon Calvo Prize and Joan Coromines Prize accredited by the Catalan Government for research projects concerning linguistic matters. Second prize and finalist respectively with the project "Linguistic Adaptation of the Rumanian community into Catalan" by M. Poienar and Núria Masdéu.

❖ MEMBERSHIPS

Member #777 of the Professional Association of Translators and Interpreters of Catalonia (**APTIC**).